

♥ *Aulinha de Tricô* ♥ 09

Regina Rogers



GLOSSÁRIO DE TRICÔ INGLÊS – PORTUGUÊS

Este glossário é uma compilação das seguintes fontes:

1. Glossarim da Stella
2. Wiseneedle Glossary
<http://www.wiseneedle.com/glossary.asp>
3. Vogue Knitting – the ultimate knitting Book

Atualizado em 7 de Junho de 2008

A	
	Above: acima
	After: após, depois
	Alpaca: Alpaca (lã proveniente da lhama)
alt.	Alternate: alternar
	Ankle: tornozelo
	Aran weight: espessura “aran” (fio próprio para ag. de 4.5 a 5.5 mm)
	Armhole: cava
	Around neck: à volta do decote
	Around: em volta
	As many times as: tantas vezes quanto
	As stablished: continue trabalhando como foi previamente estabelecido
	As well as: assim como
	As well: também
	At the same time: ao mesmo tempo
	Attach: prender, juntar, costurar
B	
	Baby yarn (baby weight): espessura “baby” (fio próprio para ag. de 2.25 a 3.25 mm)
	Back needle: agulha de trás
	Back side: lado de trás, avesso
	Back: atrás, parte de trás
	Backstitch: pesponto
	Bag: bolsa
	Ball of yarn: novelo de lã
	Before: antes, diante
beg.	Begin[ning] : comece; começo
	Begining of row: começo da carreira
	Below: abaixo
	Beret: boina
	Beside: junto de, ao lado de, em comparação
	Besides: além de
	Bind off loosely: arrematar frouxamente
BO	Bind off: arrematar o tricô
	Block[ing]: bloquear, bloquear – O processo de molhar o trabalho, deitá-lo numa superfície plana, ajeitar dando a forma desejada, e deixar secar para adquirir essa forma.
	Blouse: blusa
	Border: orela, borda
	Bottom up: de baixo para cima
	Bulky weight: espessura “bulky” (fio próprio para ag. de 9 mm ou maior)
	Button up: abotoar
	Button: botão
	Buttonhole: casa de botão

C	
CN	Cable needle: agulha para trança
	Cable: trança, corda
	Cardboard: papelão
	Cast[ing] off: arrematar
	Cast[ing] on: montar malhas
	Cast[ing]off in pattern: arrematar de acordo com os pontos (acompanhando os pontos)
	Center stich: ponto central
	Change: mudar, trocar
	Chart: gráfico
	Check gauge: Conferir a amostra
	Circular knitting: tricô circular
	Circular needle: agulha circular
	Closure: fecho, fechamento
	Collar: decote
	Colourway: as cores usadas, o conjunto das cores padrão de cores
cont.	Continue: continue
CC	Contrasting color: cor contrastante, a outra cor, a cor que não é a cor principal
	Cotton: algodão
	Crew neck: decote careca (bem fechado, perto do pescoço)
	Cuff: punho
	Cut: cortar
D	
	Darn in [ends, yarn ends, thread ends] : arrematar/esconder a pontas
	Darning needles: agulhas de tapeçaria
dec.	Decrease : diminuir, diminuição
	Decrease 1 stitch: diminuir 1 ponto
	Decrease round : volta de diminuição no tricô circular
	Decrease row: carreira de diminuição
	Divide for armhole: dividir para formar a cava
	Divide stitches on four [or three] needles: dividir os pontos entre 4 [ou 3] agulhas
	Do Not, don't: não
	Double yarn over: laçada dupla, duas laçadas
	Double: duplo
DPN	Double-pointed needles: agulhas de duas pontas
	Downward[s]: para baixo
	Draw: puxar
	Dress: vestido, vestir
	Drop: deixar cair
	Dropped Stitch: ponto que deixou cair
	Duplicate stitch: ponto meia bordado

E	
	Each other Row: carreiras alternadas; carreira sim, carreira não
	Edge: margem, borda
	Elbow: cotovelo
	End of row: fim da carreira
	End on RS: terminar pelo direito
	End on WS: terminar pelo avesso
	End with RS row: a última carreira a ser feita deve ser uma carreira do direito
	End with WS row: a última carreira a ser feita deve ser uma carreira do avesso
	End: fim, final, terminar
	Establish: estabelecer, determinar
	Even number of stitches: número par de pontos
	Evenly: uniformemente, regularmente
	Even-Numbered Rounds: voltas pares (tricô circular)
	Even-Numbered Rows: carreiras pares
	Every other row: carreiras alternadas
	Eyelet: ilhós, furinhos
F	
	Feet: Pés
	Fingers: dedos das mãos
	Finish[ing]: terminar, terminando
	First: primeiro
	Fit: servir, ajustar, provar, adaptar, encaixar, assentar bem, caimento
	Flat knitting: tricô plano feito em carreiras de ida e volta (oposto do circular)
	Fold: dobra, dobrar
fol.	Following: que se segue, seguinte
	Foot: pé
	Fringe: franja
	From the Bottom: a partir de baixo
	From the Start: a partir do começo
	From the Top: a partir de cima
	Front: frente
G	
	Garner Stitch: ponto cordões de tricô (todas as carreiras em meia, ou se preferir, todas em tricô)
	Gauge: amostra, tensão (n° de p. e n° de carr. em um quadrado de 10 cm)
	Gloves: luvas
	Graft[ing]: costura invisível ponto por ponto na horizontal

H	
	Half: meio, metade
	Hand knitted: tricô feito à mão
	Hand: mão
	Head: cabeça
	Hem: barra, bainha
	Higher Number: o número maior
	Hold: segurar, manter
	Holding Needle: agulha auxiliar
	Hole: buraco, orifício
I	
	I-Cord: rabo de gato (cordão feito de tricô)
	Ignore: não leve em conta
in	Inch[es]: polegada(s), 1 inch = 2,54 cm
incl.	Include[ing]: incluir, incluir, incluindo
	Increase 1 Stitch: aumente 1 ponto
inc.	Increase x Stitches Evenly: aumente x pontos uniformemente
	Insert Marker: colocar um marcador
	Insert: inserir
inst.	Instructions: instruções
	Iron: passar à ferro
J	
	Join: unir, juntar, junta
K	
	k1 p1 rib; k2 p2 rib: barra 1x1 (1 m., 1 t.); barra 2x2 (2m.; 2t.)
	Kitchener stitch: costura invisível, grafting
	knee: joelho
k2tog	Knit 2 together: 2 juntos em meia
kfb	Knit front and back: 1 m. pela frente, 1 m. por trás do mesmo ponto (é um aumento)
	Knit in Pattern: tricote de acordo com o padrão
	Knit in the round: tricotar em círculos
K	Knit Stitch: ponto meia
Kbl	Knit through the Back Loop: tricotar pela alça de trás
	Knit: 1) tricotar; 2) tricotar em meia
	knitted: tricotado
	knitter: tricoteiro (a)
	knitting book: livro de tricô
	knitting machine: máquina de tricô
	knitting needles: agulhas de tricô
	knitting pattern: receita de tricô
	knitwise: no sentido do ponto meia (como se fosse fazer um ponto meia)
	knot: nó
	knitting: 1) tricô; 2) tricotando

L	
	Lace: renda
	Larger needles: agulhas maiores (mais grossas)
	Last: último
	Lay flat to dry: deitar para secar (não pendurar)
	Left front: frente esquerda
	Left needle: a agulha da mão esquerda
	Left side: lado esquerdo
	Left slanting: inclinação à esquerda
	Leftovers: sobras
	Length; long: comprimento, comprido
	Lining: forro
LYS	Local Yarn Shop: a loja da sua região (perto de sua casa) que é especializada em vendas de lãs e artigos para tricô, crochê, tear, e fiação.
	Long tail cast on: montagem com fio longo, montagem à italiana
	Longer needles: agulhas mais compridas (agulhas circulares têm vários comprimentos)
	Loop: laçada, laço
	Lose, losely: frouxo, frouxamente
M	
	Machine knitted: tricô feito à máquina
MC	Main color: a cor principal
m1	Make 1: aumentar um ponto através do aumento intercalado
	Make: faça, fazer
	Mark[er]: marcar, marcador
	Merino weight: espessura merino (fio próprio para ag. de mm a mm)
	Merino wool: lã merino (lã proveniente da ovelha merino)
	Middle: meio
	Mittens: luvas de um só dedo (o polegar)
	Moss stitch: ponto arroz na Grã Bretanha, ponto trigo nos EEUU
N	
	Narrow down: diminua
	Narrow: estreito, apertado, pequeno
	Neck edge ou neckline: orla do decote
	Neck opening: abertura do decote
	Neck shaping: formato do decote
	Neck: pescoço, decote
	Needle size: número da agulha
	Needle: agulha
	Next: próximo
#	Number: número

O	
	Odd number of stitches: número ímpar de pontos
	Odd numbered rows: carreiras ímpares
	Once: uma vez
	Opening: abertura
opp.	Opposite: oposto
	Over: sobre
P	
	Pair: par
	Part: parte
pss	Pass slipped stitch over: passe o ponto deslizado por cima do último ponto feito
	Pattern repeat: motivo repetitivo
patt.	Pattern: receita, motivo
	Pick up stitches: levantar pontos
	Picot: picô
pm	Place marker: colocar o marcador
	Ply: Cada Um Dos Fios Menores Enrolados Que Formam Um Fio, Seja De Lã, Algodão Ou Acrílico, De Bordado, Etc. — Ex.: 4-Ply Wool: Lã De Quatro Fios
	Pocket: bolso
prev.	Previous: anterior
	Purl stitch: ponto tricô
p2tog	Purl two together: 2 juntos em tricô
P	Purl: tricotar em ponto tricô
	Purlwise: no sentido do ponto tricô (como se fosse fazer um ponto tricô)
Q	
R	
	Ravel: esta palavra significa ao mesmo tempo embarçar e desembarçar
rem.	Remaining: restante
	Remove: remova
rep.	Repeat: repita
	Return: retorne, volte
	Reverse shaping: inverta a forma que foi feito
rev st	Reverse stockinette, stocking: avesso da malha (tecido em ponto tricô)
	Rib[bing]: barra, barrado (1x1; 2x2; etc)
	Right Front: frente direita
	Right needle: a agulha da mão direita
RS	Right side: o lado direito
	Right size: tamanho certo
	Round: volta (tricô circular)
	Row counter: contador de carreiras
	Row: carreira

S

	Safety pin: alfinete de segurança
	Sample: amostra, exemplo
	Scarf; scarves: cachecol; cachecois
	Scoop neck: decote redondo profundo (Longe do pescoço, para mulheres)
	Seed stitch: ponto arroz
	Set stitches aside: deixe os pontos à espera
	Sew: costure
	Shoulder shaping: formato do ombro, formando o ombro
	Shoulders: ombros
	Side: lado
	Silk: seda
	Single pointed needles: agulhas de um só ponta
	Size: tamanho
	Skein: meada
	Sleeve: manga
	Sleeveless: sem mangas
sl1	Slip 1 stitch: deslize 1 ponto (no sentido do tricô a não ser que haja instruções contrárias)
	Slip knitwise: deslize 1 ponto no sentido do ponto meia
	Slip knot: nó corrediço
ssk	Slip slip knit: diminuição inclinada à esquerda (tirar 2 pontos sem fazer em meia, um por vez, inserir a ag. esquerda pela frente desses 2 pontos e tricotá-los em meia)
ssp	Slip slip purl:
	Slip: deslizar
	Small: pequeno
	Socks: meias
	Start: começo, começar
	Stash: algo valioso escondido em lugar secreto para uso futuro
	Steam: passar à vapor (geralmente não se deixa o ferro tocar a peça de tricô)
	Stitch count: número de pontos
	Stitch holder: agulha auxiliar
	Stitch marker: marcador de pontos
	Stitch on the needle: o ponto na agulha
st	Stitch: ponto
	Stitches divisible by: pontos divisíveis por
	Stitches used: pontos usados
st	Stockinette ou stocking stitch: ponto de malha, ponto jérsei
	Stockings: meias compridas, meia-calça
	Straight: reto
	Strand: fio
	Strap: alça
	Stretch: esticar
	Striped: listrado
	Stripes: listras
	Swatch: amostra
	Switch: mudar, trocar

T	
	Tension: tensão
	Then: então
	Thick: espesso
	Thickness: espessura
	Thin: fino, ralo, pouco denso
	Thread: linha, colocar o fio na agulha
	Three needle bind off: arremate feito com três agulhas
tbl	Through the back loop: pegar o ponto por trás
	Through: através
	Tight: apertado
	Times: vezes
	Tip: dica, ponta
	Toes: dedos dos pés
tog.	Together: juntos
	Top down: de cima para baixo
	Top: topo
	Toward: em direção a
	Transfer Stitches: transfira os pontos
	Trim: aparar, cortar
	Turn the work: vire o trabalho
	Turn: virar
	Turtle neck: gola olímpica
	Twice: duas vezes
	Twisted stitch: ponto torcido
U	
	Under: embaixo
	Underarm: embaixo do braço
	Unravel: desembaraçar
	Until: até
	Upward: para cima
	Usual maner: de maneira habitual, a maneira de sempre
	Usual[ly]: habitual, habitualmente
V	
	Variegated yarn: lã multicolorida
	Vest: colete
	V-neck: decote em V

W	
	Wash[ing]: lavar, lavando
	Weave in ends: arrematar as pontas
	When: quando
	While: enquanto
	Width: largura
wyib	With yarn in back: com o fio atrás
wyif	With yarn in front: com o fio na frente
	Without: sem
	Wool: lã
	Work: trabalho
	Worsted weight: espessura "worsted" (fio próprio para ag. de 4.5 a 5.5 mm)
WS	Wrong side: avesso
X	
Y	
	Yard: jarda = 91 cm
yfwd	Yarn forward: fio para frente
yon	Yarn over needle: laçada
yo	Yarn over: laçada
yb	Yarn to the back: fio para trás
yf	Yarn to the front: fio para frente
	Yarn: fio
Z	